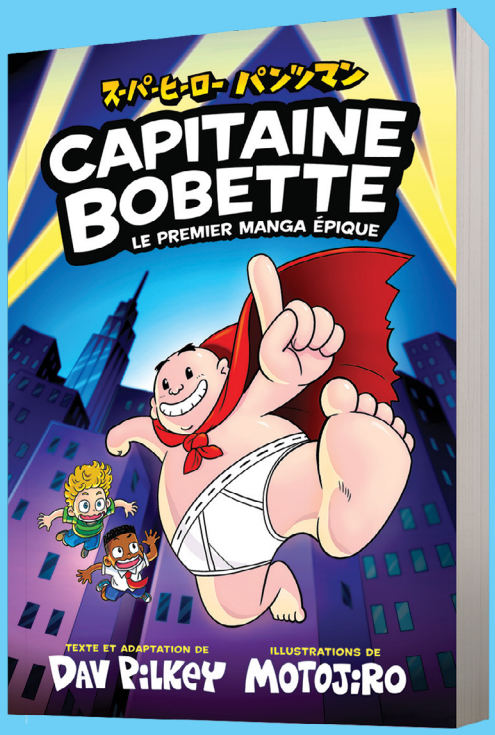
スーパーヒーローパンツマン

CAPITAINE BOBETTE

LE PREMIER MANGA ÉPIQUE

COMMENT PRONONCER LES SONS EN JAPONAIS :

a = â	o = o	ei = é
e = è	u = ou	’ = son raccourci
i = si	ai = aille	g = g dur



La plupart des effets sonores dans *Capitaine Bobette : Le premier manga épique* sont en japonais. Le système d’écriture japonais utilise trois types de caractères : *hiragana, katakana* et *kanji*. Dans *Capitaine Bobette : Le premier manga épique*, certains *katakana* et *hiragana* font partie de l’arrière-plan et sont magnifiquement stylisés.

Vous trouverez dans les pages suivantes une liste des caractères et des mots japonais qui apparaissent dans le livre.

TM/® Scholastic Inc. © Dav Pilkey, 2026, pour les illustrations. Nouvelles illustrations de Motojiro, basées sur les illustrations originales de Dav Pilkey.

SCHOLASTIC
scholastic.ca/editions

Remarque : Le premier chiffre ci-dessous correspond au numéro de page, et le second au numéro de case. Par exemple, « 11.1 » correspond à la page 11, case 1.

CHAPITRE 1

4.1 Go’ bruit sourd — ゴッ

5.1 Go o o « fiouuuch » — ゴオオ

5.2 Ba’ (complètement à gauche dans l’illustration) « fiouuuch » — バッ

5.2 Kurun (hiragana au centre) rotation — くるん

6.1 Go—’ grondement fort — ゴーッ

6.2 Gagon bruit sourd — ガゴン

7.1, 7.2, 7.3 Ga—’ bruit de grincement/glissement (ici, des roues) — ガーッ

8.2 Ni’ sourire — ニッ

8.3 Kapa kapa flac — カパカパ

8.4 Gera gera rires — ゲラゲラ

9.1 Go— grondement — ゴー

9.3 Kapa kapa flac — カパカパ

9.4, 10.1 Goga— roues qui tournent — ゴガー

10.3 U hya hya hya gera gera rires — うひゃひゃひゃ　ゲラゲラ

CHAPITRE 2

11.1 Zyo—n sombre pressentiment — ずょーん

11.2 Ban’ sifflement — バンッ

11.3 Ga— rotation — ガー

12.1 Da da da da « tap, tap, tap » ou bruit de pas rapides — ダダダダ

12.2 Yatta—!! pas un effet sonore, mais un vrai mot japonais qui signifie « nous avons réussi! » ou « j’ai réussi! » — やったー!!

12.3 Koku koku hochement de tête — コクコク

14.2 Pyon pyon (complètement à gauche) « boïng, boïng » ou bruit de bond — ぴょんぴょん

14.2 Zan’ (en bas, à droite) « fouich » ou bruit d’un objet qui fend l’air — ざんっ

16 Su—pa—hi—ro—pantsu man vs. gero gero man (haut de la page) pas un effet sonore, mais des noms; Capitaine Bobette contre l’Immangeable Hulk

スーパーヒーロー　パンツマン　vs　ゲロゲロマン



TM/® Scholastic Inc. © Dav Pilkey, 2026, pour les illustrations. Nouvelles illustrations de Motojiro, basées sur les illustrations originales de Dav Pilkey.

SCHOLASTIC
scholastic.ca/editions

CHAPITRE 2 (suite)

16 Jyo—ji Bi a—do Bun Harorudo Hacchinsu E (haut de la page) pas un effet sonore, mais des noms; Georges Barnabé, auteur, et Harold Hébert, illustrateur
ジョージ・ビアード文 ハロルド・ハッチンス絵

16.1 Anko—ku Zetsubo—u pas un effet sonore, mais un mot japonais qui signifie « désespoir profond » あんこーく　ぜつぼーう

16.2 Gu he he rire sinistre; écrit en katakana グへへ

16.3 Gu he he e rire sinistre; écrit en hiragana ぐへへえ

17.1 Gu ha ha autre façon d'écrire un bruit de rire sinistre グハハ

17.2 Pika— lumière éblouissante ピカー

17.3 Byu—n sifflement ビューン

18.3 Fu nu— (complètement à gauche) souffle court ふぬー

18.3 Biri' (complètement à droite) déchirement de papier ビリッ

19.5 Don' fracas どんっ

20.1 Poi objet qui tombe ポイ

20.2 Gu' gu' (grand hiragana) déglutition ぐっぐっ

20.2 Gata gata (petit katakana) cliquetis ガタガタ

20.3 La a a a (en haut) et **Uba a a a!** (au centre) effets sonores inventés; les deux semblables au grognement d'un monstre ラアアア うばあああ!

20.4 Gu ba ba effet sonore inventé; semblable au grognement d'un monstre ぐばば

22.1 Bari—n verre brisé バリーン

22.2 Poi, poi (en haut) objet qui tombe ポイ　ポイ

22.2 Urya ta— (en bas) bruit de lutte うりゃたー

22.3 Gabu gabu bruits de mastication ガブガブ

29.1 Goku goku gros bruit de déglutition ゴクゴク

29.2 Gakon cliquetis d'un gadget métallique ガコン

29.3 Jya a a a a (grand katakana, à gauche) chasse d'eau ジャアアアア

29.3 Go ho ho oooo (katakana au centre) toux ゴホホオオオオ

29.3 Yossha a! (hiragana complètement à droite) son exprimant un sentiment qui signifie « Très bien! » よっしゃあ!



TM/® Scholastic Inc. © Dav Pilkey, 2026, pour les illustrations. Nouvelles illustrations de Motojiro, basées sur les illustrations originales de Dav Pilkey.

SCHOLASTIC
scholastic.ca/editions

TOUJOURS AU CHAPITRE 2…

29.4 Goryuryuryu (katakana en haut) chasse d'eau ゴリュリュリュ

29.4 Goho goho (katakana à droite et à gauche) chasse d'eau qui ralentit ゴホ　ゴホ

29.5 Patan « ploc » パタン

30.1 Bagyan (katakana au centre) effet sonore inventé; ressemble à une collision バギャン

30.1 A' betsu no ana ga…. (caractères de droite) pas un effet sonore, mais une expression qui signifie « Oh, encore un trou… » あっ別の穴が。。。。

30 Ces phrases ne sont pas des effets sonores, mais de véritables traductions : (au bas de la page)

Jikai no ekisaitingu na bouken wo omigashi naku! Ne manquez pas la prochaine aventure excitante! 次回のエキサィティングな冒険をお見逃しなく!

Pantsu man vs. Kyodai toile robo Capitaine Bobette et l'attaque des toilettes parlantes パンツマンvs。巨大トイレロボ

32.3 Wai wai beaucoup de bruit ワイワイ





SCHOLASTIC

scholastic.ca/editions

TM/® Scholastic Inc. © Dav Pilkey, 2026, pour les illustrations. Nouvelles illustrations de Motojiro, basées sur les illustrations originales de Dav Pilkey.

CHAPITRE 3

34.4 Gera gera (katakana en haut) et **Kya ha ha ha ha** (ligne suivante) rires
ゲラゲラ キャハハハハ

34.5 Wa—wa— (katakana en haut) acclamations enthousiastes comme « wouhou »
ワーワー

34.5 Guru guru (ligne suivante après **wa – wa –**) tourne, tourne
ぐるぐる

34.5 Da da da (ligne suivante sous guru guru) pieds qui courent vite
ダダダ

35.3 Fu o' bruit de souffle
ふおっ

35.3 Shu uuuuu sifflement d'un objet qui vole dans les airs
シュウウウウウ

36.1 Dan' dan suit de quelque chose qui heurte un tableau (dans cette scène, des fléchettes)
ダンッダン

36.3 Ni ta a a sourire diabolique
ニタアア

37.1 Tsuka tsuka tsuka « paf, paf, paf »; bruit sourd et brusque
ツカツカツカ

37.2 Ga ba action soudaine et énergique
ガバ

37.5 Biri biri biri— (katakana en haut) papier qui se déchire
ビリビリビリー

37.5 Gu waa ha ha ha ha ha (hiragana en bas) rire diabolique
ぐわぁはははははは

CHAPITRE 4

39.1 Mu wa' ha' ha' ha rire diabolique
ムワッハッハッハ

39.1 Biri biri biri papier qui se déchire
ビリビリビリ

39.2 Ba' ie a a a sifflement dans l'air
バッイェアアア

40.1 Goga— roues qui tournent
ゴガー

41.1 Wa—wa—wa— bruit exprimant une grande excitation
ワーワーワー

41.2 Zan' « pfft »
ざんっ

41.3 Zun bruit sourd
ずん

42.5 A—ha—ha bruit qu'une personne fait juste avant d'éternuer
アーハーハ。。

42.5 Ha—' kushon « atchoum »
ハーックション

43.1 Ha—kushoi « atchoum » (variante)
ハークショイ

43.1 He—kushoi « atchoum » (variante)
ヘークショイ



TM/® Scholastic Inc. © Dav Pilkey, 2026, pour les illustrations. Nouvelles illustrations de Motojiro, basées sur les illustrations originales de Dav Pilkey.

SCHOLASTIC
scholastic.ca/editions

CHAPITRE 4 (suite)

43.1-2 I’ pushoi « atchoum » (variante) イップショイ

43.4 Pa’ para’ pa pa— bruit de fanfare パッパラッパパー

44.1 Buku buku buku buku pétillement de bulles ぶくぶくぶくぶく

44.2 Zawa’ bruit animé ou éclat lorsque l’on voit quelque chose ザワッ

44.4 Wa— (en haut, à gauche) exclamations en arrière-plan ワー

44.4 Da da da da (au centre) « tap, tap, tap, tap »; pieds qui courent vite ダダダダ

44.4 Wa— (en bas, à droite) exclamations en arrière-plan ワー

45.1 Buku buku buku buku pétillement de bulles ぶくぶくぶくぶく



45.3 Bashu!! bruit de ballon frappé バシュ!!

45.4 Do do do do do do do do do do pas lourds ドドドドドドドドド

45.5 Hyu uuuuuuu… quelque chose qui vole ヒュウウウウウウウ。。。

46.1 Pyu— quelque chose qui vole à grande vitesse ぴゅー

46.2 Pyu—’ quelque chose qui vole à grande vitesse ぴゅーっ

46.5 buku buku pétillement de bulles ぶくぶく

47.1 Ha— quoi, hein ou oh ハー

47.2 Kayu kayu (katakana à gauche) gratte, gratte カユカユ



TM/® Scholastic Inc. © Dav Pilkey, 2026, pour les illustrations. Nouvelles illustrations de Motojiro, basées sur les illustrations originales de Dav Pilkey.

SCHOLASTIC
scholastic.ca/editions

TOUJOURS AU CHAPITRE 4…

47. 2 Gya— (katakana au centre, en petits caractères) argh ギャー

47.2 Kayu kayu (katakana à droite) gratte, gratte カユカユ

47.3 U be’ bruit de nausée うべっ

47.4 Buru buru (katakana en haut) tremblement ブルブル

47.4 Hi e— (à gauche, au centre) « beurk! » ヒエー

49.2 Ku’ ku’ ku’ ku’ (en haut) et **kera kera** (en bas) rires クックックックッ ケラケラ

49.3 U hi hi hi rires ウヒヒヒ

50.4 Jii— bruit fait par la caméra braquée sur les personnages ジィー

CHAPITRE 5

51.1 Biku’ biku’ réaction de surprise ou d’effroi ビクッビクッ

51.2 Sa sa—’ mouvements d’allers-retours ささーっ

51.3 Doyo—n réaction de fatigue どよーん

51.4 Gacha.. porte qui s’ouvre ou se ferme (poignée ou loquet qui tourne) ガチャ。。

52.1 Gi iii.. grognement de colère ギィィィ。。

52.3 Moji moji agitation モジモジ

53.3 Nu u u u sentiment inquiétant ぬううう

53.4 Ga ga.. grondement ガガ。。

53.5 Sucha bruit métallique スチャ

55.1 Gacha loquet qui s’ouvre ou se ferme ガチャ

55.2 U iiin… bruit électronique ウイイイン。。。

55.3 Bu——n… long bourdonnement ブーーン。。。

55.4 Goku’ .. déglutition ゴクッ。。

56.1 Pa’ (katakana en haut) images qui apparaissent soudainement パッ

56.1 Uhi hi hi (en bas, à gauche) gloussement ウヒヒヒ

56.2 Hi hi hi « hi, hi, hi »; gloussement ou rire ヒヒヒ

TM/® Scholastic Inc. © Dav Pilkey, 2026, pour les illustrations. Nouvelles illustrations de Motojiro, basées sur les illustrations originales de Dav Pilkey.

SCHOLASTIC
scholastic.ca/editions



CHAPITRE 5 (suite)

56.3 Ge ge’ argh!	ゲゲッ
56.4-5 Ji ji ji… liquide versé doucement et air qui gonfle un ballon	ジジジ。。。
57.1 Gaku gaku gaku gaku tremblements	ガクガクガクガク
57.2 Gacha’ loquet qui s’ouvre ou se ferme	ガチャッ
57.5 Buru buru buru buru frisson ou tremblement	ブルブルブルブル
59.1 Ga—n sentiment exagéré de choc et de morosité	ガーン

CHAPITRE 6

61.2 Zu u un sentiment de déprime	ズウウン
62.1 Tobo tobo marche d’un pas las	トボトボ
62.3 Gacha gacha « clac, clac » ou cliquetis	ガチャガチャ
63.2 Goshi goshi goshi « frotte, frotte, frotte »	ゴシゴシゴシ
64.1 Goshi goshi « frotte, frotte »	ゴシゴシ
64.2 Kyu kyu kyu « scouic, scouic, scouic »	キュキュキュ
64.3 Gasha gasha gasha « clank, clank, clank »	ガシャガシャガシャ
65.2 Gara gara chariot qui roule	ガラガラ

CHAPITRE 7

69.3 Ga sa sa bruissement	ガササ
71.3 Pachin claquement de doigts	パチン
72.2 Ga— glissement	ガー
72.3 Ie—i (en haut) « fiouuuch »	イェーイ
72.3 Ba’ (en bas) variante de « fiouuuch »	バッ
73.1 Ga— glissement	ガー
73.2 Kapa kapa flac	カパカパ
73.4 Ga— glissement	ガー
73.5 Kapa kapa flac	カパカパ

TM/® Scholastic Inc. © Dav Pilkey, 2026, pour les illustrations. Nouvelles illustrations de Motojiro, basées sur les illustrations originales de Dav Pilkey.

SCHOLASTIC
scholastic.ca/editions



CHAPITRE 8

76.3 Ji—’ expression désignant le fait de « regarder dans le vide » じーっ

78.1 Kakun bruit d’une tête qui tombe カクン

78.3 Pachin!! claquement de doigts パチン!!

79.1 Shi—n évoque le calme et l’immobilité しーん

80.2 Bishi’ représente un salut de la main (dans cette scène) ou le bruit d’une tape dans la main ビシッ

80.3 Gasa goso (katakana à droite) gargouillement ガサゴソ

80.3 Ta’ ta’ ta’ (en bas) « tap, tap, tap » ou bruit de course タッタッタッ

81.3 Goso goso brouhaha (chercher quelque chose dans un sac en tissu ou dans ses poches) ゴソゴソ

CHAPITRE 9

86.1 Pachin!! claquement de doigts パチン!!

86.2 Koke’ koke’ cri de poulet コケッコケッ

90.1 Hi—hi— « hi hi » ou rire ヒーヒー

90.4 Pachin! claquement de doigts パチン!

95.1 Pachin, pachin claquement de doigts パチンパチン

95.2 Zu—n sentiment d’être bloqué par quelque chose d’énorme ズーン

95.5 Pyu’ quelque chose qui vole vite; bourdonnement ピューッ

95.6 Peron quelque chose qui s’ouvre, se déroule ou s’enroule ペロン

96.1 Shu—’ sifflement シューッ

96.2 Zan’ (katakana en haut) quelque chose qui tombe sur le sol ザンッ

96.2 Guba a a a (hiragana en bas) bruit de tourbillon ぐばあああ

96.3 Pin, pin, pin bruit de boutons qui sautent ピンピンピン

96.4 Byun bruit d’un objet qui vole ビュン

96.5 Buon (katakana en haut) bruit d’un objet qui file à toute allure ブオン

97.1 Poi poi lancer ポイポイ

97.1 Shu a ra a mouvement ou bruits de vêtements シュアラア

TM/® Scholastic Inc. © Dav Pilkey, 2026, pour les illustrations. Nouvelles illustrations de Motojiro, basées sur les illustrations originales de Dav Pilkey.

SCHOLASTIC
scholastic.ca/editions



CHAPITRE 9 (suite)

97.1 Bun sifflement ou bruit produit par un objet qui se balance dans les airs ブン

97.2 Biri biri biri (katakana en haut) tissu que l'on déchire ビリビリビリ

97.2 Fu n nu— (hiragana en bas) « Argh » (grognement) ふんぬー

97.3 Ba sa a a tissu que l'on coupe ou arrache ばさああ

97.4 Gyu gyu bruit produit quand on fait un nœud ギュギュ

100.1 Gera gera gera (en haut) et **u hya hya** (hiragana en bas) rires ゲラゲラゲラ うひゃひゃ

100.2 U hya hya hya (en haut, à gauche) rires うひゃひゃひゃ

100.2 Waraeru—hi—hi— (au centre) rires ou gloussements 笑えるーヒーヒー

100.2 Bata bata pieds (de Harold) qui battent de haut en bas バタバタ

100.3 Gera gera rires ゲラゲラ

101.3 Da da da' pieds qui courent ダダダッ

101.4 Ba' « fiouuuch » バッ

103.1 Pyu—' (katakana en haut) bruit d'un objet volant à grande vitesse, comme un missile ピューッ

103.1 Ta' ta' ta— (katakana en bas) course légère タッタッター

103.2 Ga' « bang » ou une sorte de bruit d'impact ガッ

103.3 Ba' « fiouuuch » バッ



CHAPITRE 10

104.2 Dan’ pieds qui atterrissent だんっ

104.3 Da’ mouvement rapide ダッ

105.3 Su ru ri— sentiment de légèreté et de décontraction スルリー

106.1 Bu u u voiture qui passe ブウウ

110.3 Bu ro ro u voitures qui passent ブロロウ

111.2 Ga—’ roulement rapide ガーッ

112.3 Boka—n bruit d’explosion ボカーン

114.3 Bon’ bruit d’impact ボンッ

116.2 Daiya Dorobo pas un effet sonore; traduction de « voleur de diamants » ダイヤドロボー

116.3 Gyu—n mouvement rapide ou « fiouuuch » ギューン

116.5 Do’ ka—n bruit d’explosion ドッカーン

117.3 Pi—po—pi—po— sirène de voiture de police ピーポーピーポー

118.2 Ga shi’ pinces métalliques qui agrippent un objet ガシッ

118.4 Do’ do’ do’ do’ do’ do’ voiture qui pétarade ドッドッドッドッドッドッ

119.1 Gyo gya gya gya roues qui tournent vite ギョギャギャギャ

119.3 Ga— roues qui glissent ガー

CHAPITRE 11

123.1 Gachan bruit de quelque chose qui se verrouille ou, comme illustré, celui d’un levier qu’on actionne ガチャン

123.2 Pachi pachi crépitement électrique パチパチ

123.3 Bi i i i bruit du rayon ビイイイ

126.4 Kuwa’ kuwa’ kuwa’ kuwa’ rire ou grognement vraiment effrayant くわっくわっくわっくわっ

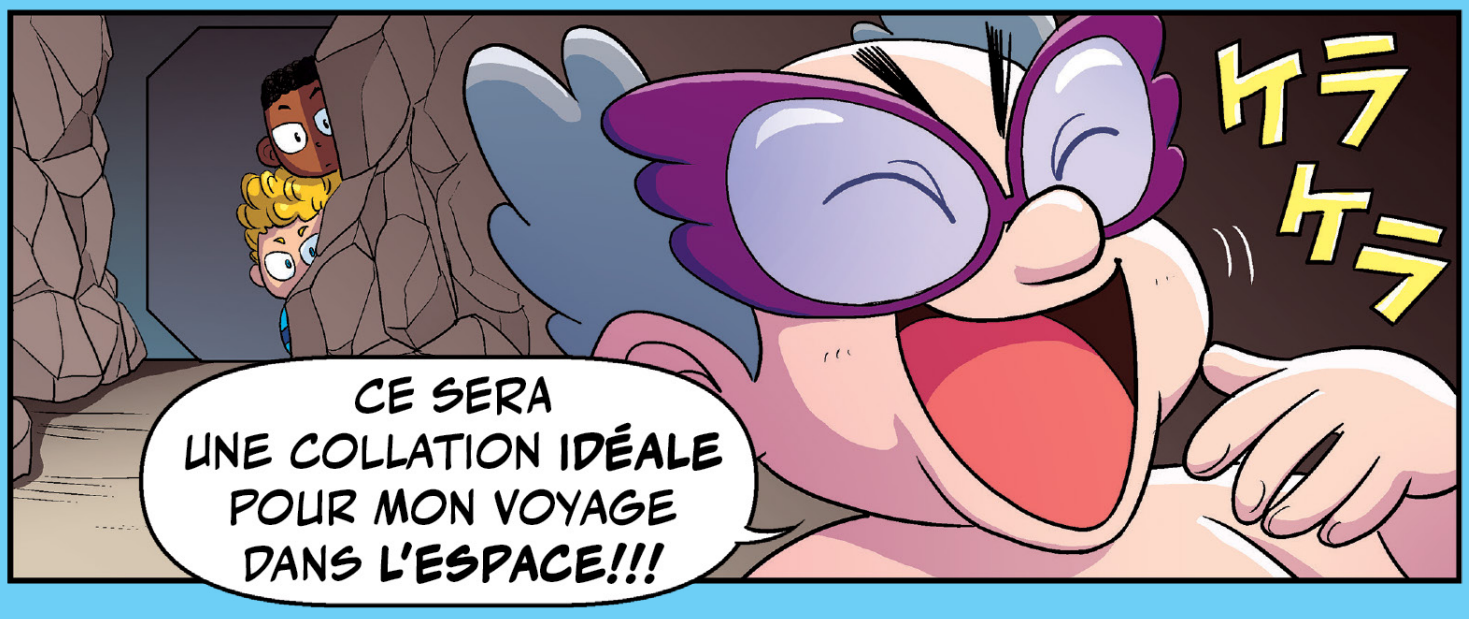
TM/® Scholastic Inc. © Dav Pilkey, 2026, pour les illustrations. Nouvelles illustrations de Motojiro, basées sur les illustrations originales de Dav Pilkey.

SCHOLASTIC
scholastic.ca/editions



CHAPITRE 12

127.1 Go—’ son rude et sec	ゴーツ
128.2 Zuzaa (katakana à gauche) glissement	ズザア
128.2 Ki’ (en bas, à droite) bruit de freinage	キッ
128.3 Pin po—n sonnette	ピンポーン
128.4 U iiin bruit électronique	ウイイイン
129.3 Goso bruissement	ゴソ
130.2 U iii.. bruit électronique	ウイイイ。。
130.3 Iin… bruit électronique	イイン…
130.4 Ga’ bruit sourd	ガッ
130.5 Gi gi gi craquement	ギギギ
131.4 Kera kera rire	ケラケラ
134.1 Pu ru ru sonnerie	プルル
134.5 Gyu ii (à gauche), **iii** (à droite) bruit de machinerie	ギュイイ
135.2 Kyu iiiii n bruit de machinerie	キュイイイイイン
136.1 Gashi’ gashi’ bruit métallique	ガシッガシッ



TM/® Scholastic Inc. © Dav Pilkey, 2026, pour les illustrations. Nouvelles illustrations de Motojiro, basées sur les illustrations originales de Dav Pilkey.

SCHOLASTIC
scholastic.ca/editions



CHAPITRE 13

138.1 Bun (en haut, au centre) « fiouuuch » ブン

138.1 Sa' (à droite) coups de pied rapides サッ

138.2 Go a a a (à gauche de Harold) et **a** (à droite de Georges, presque invisible) roues qui tournent ゴアアア ア

142.1 Zui mu (en bas) poussée ズイム

142.1 Buu wa mu (au centre) mot inventé pour imiter le bruit d'un mouvement brusque ブウワム

142.2 Go wa mu mot inventé pour imiter le bruit d'un mouvement brusque ゴワム

142.3 Su wa ou mot inventé pour imiter un bruit de tourbillon スワオウ

142.4 Gya gya gya cliquetis ギャギャギャ

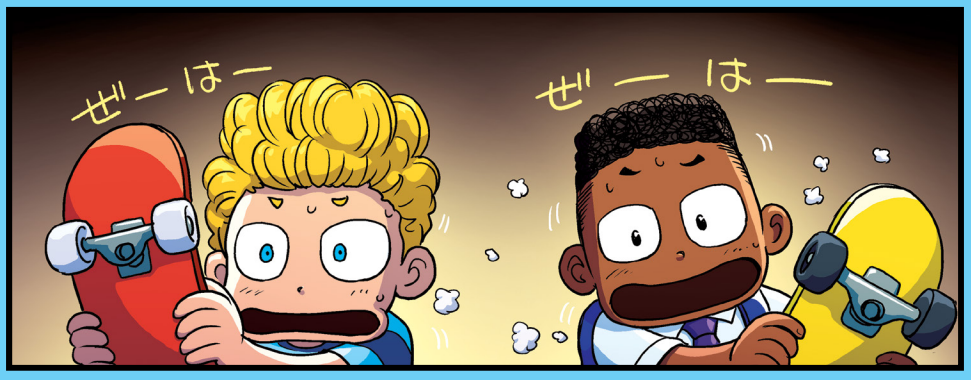
146.3 Go u un (à gauche de Georges) et **Ga a a a a** (sous Harold) roues qui glissent ゴウウン ガアアアア

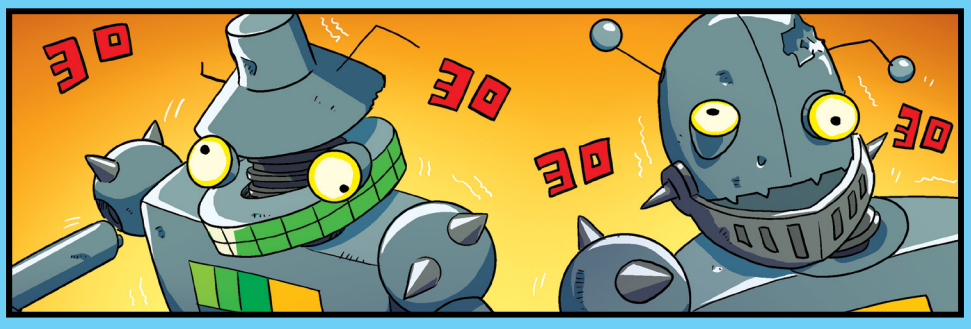
146.4 Wa a (près du robot) et **Gu o o** (en haut, au centre et à droite) inventés, bruits de mouvements lourds ワア グオオ

150.1 Ze—ha—ze—ha— respiration haletante ぜーはーぜーはー

150.2 Yoro yoro yoro yoro mouvement oscillant ヨロヨロヨロヨロ

150.3 Gi gi gi… grincement ギギギ。。。





TM/® Scholastic Inc. © Dav Pilkey, 2026, pour les illustrations. Nouvelles illustrations de Motojiro, basées sur les illustrations originales de Dav Pilkey.

SCHOLASTIC
scholastic.ca/editions



CHAPITRE 14

155.4 Ku i’ bruit d’un couvercle que l’on dévisse pour l’ouvrir ou le fermer くいっ

156.2 Bari bari bruit d’une conserve que l’on écrase バリバリ

156.3 Baki baki (en haut, à gauche) bruit de quelque chose qui se brise バキバキ

156.3 Puru’ puru’ pu pu pu (en bas, à gauche) bruit des hélices プルップルップププ

156.3 Bu iiiiin (en bas, à droite) bruit de machinerie ブイイイイイン

157.1 Bagyan (en haut) effet sonore inventé; ressemble à un bruit de collision バギャン

157.1 Bari bari bari (en bas) bruit de quelque chose qui se fait écraser, fêler ou briser バリバリバリ

158.2 Gachakon bruit de levier ou de verrouillage ガチャコン

158.3 Doka—n (en haut) et **boom, pyu—** (à droite) accélération soudaine ドカーン ピュー

158.3 Kuru kuru kuru (hiragana au centre) rotation くるくるくる

159.2 Hyu uuuu.. bruit de laser ヒュウウウウ。。

159.4 Hyu uuuuu bruit de laser ヒュウウウウウ

160.2 Da da da da course rapide ダダダダ

160.3 Da da da da (à gauche) course rapide ダダダダ

160.4 Tatata—’ course légère たたたーっ

161.1 Gi gi gi… grincement ギギギ…

161.3 Do—n explosion どーん

161.6 Kachi’ « clac » カチッ

CHAPITRE 15

162.1 Hyu u u bruit de tourbillon ヒュウウウ

162.2 Do o o n explosion ドオオン

163 Do do o o o o n explosion ドドオオオオン

TM/® Scholastic Inc. © Dav Pilkey, 2026, pour les illustrations. Nouvelles illustrations de Motojiro, basées sur les illustrations originales de Dav Pilkey.

SCHOLASTIC
scholastic.ca/editions



CHAPITRE 16

164.4 Fu wa (en haut, à gauche, autour de la sphère de docteur Couche) et **fu wa** (en bas à droite, autour de la sphère) bruit doux, moelleux, léger フワ フワ

165.4 Pasha flash d'appareil photo パシャ

166.1 Ga— roues qui glissent ガー

166.3 Gacha porte qui s'ouvre ガチャ

166.4 Batan porte qui claque バタン

168.1 Pa' !! lumière soudaine パッ!!

168.4 Fwa sa' quelque chose qui tombe doucement ファサッ

169.3 Shi—n désigne le fait de fixer du regard en silence ou de rester figé sur place しーん

170.1 Pachin!! claquement de doigts パチン!!

171.2 Gasa goso bruissement ガサゴソ

172.2 Basha!! bruit d'éclaboussure バシャ!!

175.3 Fu hi hi hi hi rire sinistre フヒヒヒヒ

175.4 Goso goso brouhaha (bruit que l'on fait quand on fouille pour trouver quelque chose) ゴソゴソ

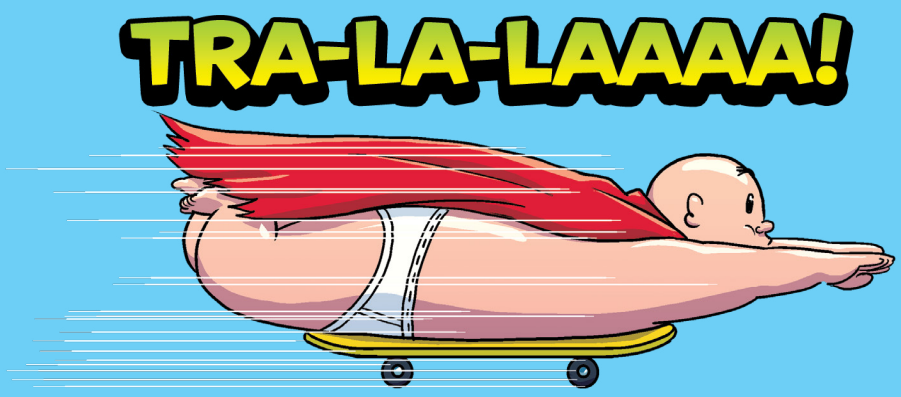
176.1 Ga' dans ce contexte, claquement de dents sous l'effet de la colère ou de l'enthousiasme ガッ

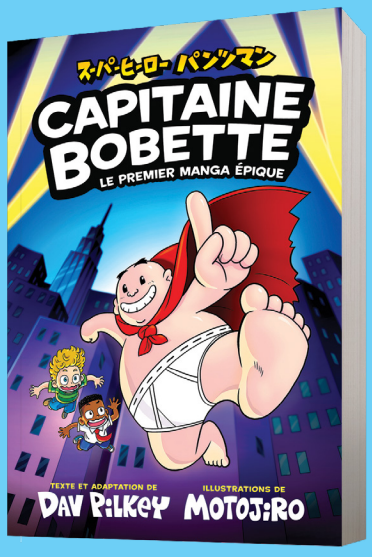
176.4 Wa' ha ha ha ha rire sinistre ワァッハハハハ

CHAPITRE 17

183.2 Pachin claquement de doigts パチン

183.3 Ta ra ra ra effet sonore inventé pour imiter « Tra-la-laaaa » タラララ





TM/® Scholastic Inc. © Dav Pilkey, 2026, pour les illustrations. Nouvelles illustrations de Motojiro, basées sur les illustrations originales de Dav Pilkey.

SCHOLASTIC
scholastic.ca/editions